

出國報告（出國類別：國際會議）

參加「亞太表演藝術中心協會 2014 年會」
暨 馬來西亞柔和巴魯藝術節短期考察

服務機關：國立傳統藝術中心國光劇團

姓名職稱：傅 禱 助理研究員

派赴國家：新加坡、馬來西亞

報告日期：103 年 6 月 18 日

目次

提要表	2
摘要	3
壹、目的	4
貳、過程	5
參、心得及建議	14
肆、活動照片	15

提要表

系統識別號：	C10301516					
計畫名稱：	參加2014亞太表演藝術中心協會(AAPPAC)年會計畫					
報告名稱：	參加「亞太表演藝術中心協會2014年會」暨 馬來西亞柔和巴魯藝術節短期考察					
計畫主辦機關：	國立傳統藝術中心					
出國人員：	姓名	服務機關	服務單位	職稱	官職等	E-MAIL 信箱
	傅禱	國立傳統藝術中心	國光劇團	助理研究員		聯絡人 chun329@yahoo.com
前往地區：	馬來西亞、新加坡					
參訪機關：	新加坡濱海劇院，新加坡國家博物館，新加坡亞洲文明博物館，新加坡維多利亞劇院及音樂廳，新加坡土生華人博物館，馬來西亞柔和巴魯藝術節					
出國類別：	其他					
出國期間：	民國103年04月27日 至 民國103年05月02日					
報告日期：	民國103年06月18日					
關鍵詞：	新加坡，2014，AAPPAC，亞太表演藝術中心協會，年會，濱海劇院新加坡濱海劇院，新加坡國家博物館，亞洲文明博物館，維多利亞劇院及音樂廳，土生華人博物館，柔和巴魯藝術節					
報告書頁數：	14頁					
報告內容摘要：	「亞太表演藝術中心協會（AAPPAC）」主要目的，在於促進會員與代表之間，有關節目資訊交流、訓練機會、行銷及管理先機與劇場技術議題的積極對話。2014年的會員年會活動主題為「藝術心靈」，聚焦於創作者的思考核心，嘗試瞭解藝術家創作靈感來源、藝術視角及想像境界。本次年會共舉行三日，規劃邀請三位亞太地區的頂尖藝術創作者，以實例分享其創作理念及心路歷程。此外，邀請兩位亞洲地區的文化學者，以廿一世紀的尖端理念，探討亞洲文化藝術的宏觀思維。最後，則由兩位新加坡最具代表性的馬華後代，陳述新加坡土生華人的特殊文化特色，尤其是峇峇娘惹在文化認同上的心路歷程。					
電子全文檔：						
出國報告審核表：						
限閱與否：	否					
專責人員姓名：						
專責人員電話：						

摘要

「亞太表演藝術中心協會（AAPPAC）」主要目的，在於促進會員與代表之間，有關節目資訊交流、訓練機會、行銷及管理先機與劇場技術議題的積極對話。2014 年的會員年會活動主題為「藝術心靈」，聚焦於創作者的思考核心，嘗試瞭解藝術家創作靈感來源、藝術視角及想像境界。本次年會共舉行三日，規劃邀請三位亞太地區的頂尖藝術創作者，以實例分享其創作理念及心路歷程。此外，邀請兩位亞洲地區的文化學者，以廿一世紀的尖端理念，探討亞洲文化藝術的宏觀思維。最後，則由兩位新加坡最具代表性的馬華後代，陳述新加坡土生華人的特殊文化特色，尤其是峇峇娘惹在文化認同上的心路歷程。

壹、目的

「亞太表演藝術中心協會（AAPPAC）」於 1996 年由亞太地區傑出的表演藝術中心共同成立，其成立宗旨是：1.建立亞太地區成爲世界表演藝術事業的領導中心；2.推動各類型表演藝術節目的跨藝術中心交流；3.促進環亞太區域人民彼此緊密結合並彼此瞭解；4.建立並提供亞太地區內表演藝術中心之資訊網絡，促進技術、管理與經營的技巧及專業知識的發展與成長。該協會目前有來自 20 個亞太地區國家 43 個傑出演藝中心的 76 個正式會員，另有來自全世界 33 個著名場館、機構及協會的頂尖商團（Peak Business Circle）及一般商團（Business Circle）代表。協會工作的主要目的，在於促進會員與代表之間，有關節目資訊交流、訓練機會、行銷及管理先機與劇場技術議題的積極對話。藉由亞太地區主要表演藝中心決策者的連結參與，會員得以接觸表演藝術界的最新發展，以及引介藝術網絡及議題論述的大量機會。¹

本次參與新加坡年會的主要目的，即透過會議的實質接觸，與亞太地區各主流表演藝術中心的主要負責人對話並交換經驗，交流經營理念及連結演出節目資訊，從而研擬未來機構發展與成長的可能性，以建立本中心成爲亞太地區主要的藝術場館。

此外，除參與「亞太表演藝術中心協會」年會，並就近至馬來西亞新山市（Johor Baru）考察柔和巴魯藝術節（JB Arts festival, Malaysia），瞭解其成立背景及辦理情形，並提供本中心演出資訊，以作爲該藝術節未來節目規劃之參考。

¹ 資料來源 www.aappac.net。

貳、過程

一、亞太表演藝術中心協會年會

2014 年的會員年會，由新加坡的濱海劇院（Esplanade – Theatres on the Bay）承辦。本年度活動主題為「藝術心靈（Heart of Arts）」，聚焦於創作者的思考核心，嘗試瞭解藝術家創作靈感來源、藝術視角及想像境界。本次年會共舉行三日，規劃邀請三位亞太地區的頂尖藝術創作者，以實例分享其創作理念及心路歷程。此外，邀請兩位亞洲地區的文化學者，以廿一世紀的尖端理念，探討亞洲文化藝術的宏觀思維。最後，則由兩位新加坡最具代表性的馬華後代，陳述新加坡土生華人（Peranakan）的特殊文化特色，尤其是峇峇娘惹（Baba Nyonya）在文化認同上的心路歷程。相關活動茲說明如下：

（一）創作分享：

1. 山海塾的內在世界（The Heart of Sankai Juku） 與天兒牛大對話（in Conversation with Ushio Amagatsu）

出生於 1949 年的天兒牛大，是日本舞蹈劇場「山海塾」的創始者與藝術總監，他與另三位舞者於 1975 年創立了舞團。1977 年舞團推出首支舞作《向古老的玩偶致敬（Amagatsu Sho）》，接著在 1978 年推出《金柑少年（Kinkan Shonen）》，1979 年推出《處理場（Sholiba）》，1980 年首次應邀至法國演出，自此便展開其揚名國際的巡演旅程，至今已造訪 45 個國家和 700 個城市。

舞蹈（Butoh）是現代舞的一種，發展於二戰之後的實驗性舞蹈形式，由日本的舞蹈家土方巽（Tatsumi Hijikata）和大野一雄（Kazuo Ohno）所創。戰敗的日本，臣服於西方的船堅砲利之下，全國沈浸在一種無法退卻的失敗氛圍中。在戰後逐漸高張的反美聲浪中，日本藝文界也開始反思盲目追求西方美感的心態，摒棄西方價值導向的權威思考。日本舞蹈界亦出現「反芭蕾舞」的運動，當時的舞者奉西方芭蕾舞為舞蹈正宗，但實際上日本人細小的身軀卻禁錮在西方芭蕾的牢籠中，無法展現如西方舞者一般修長優美的線條。在這樣的理念背景下，土方巽在小劇場中開始以東方人的身型特色編創舞蹈，有別於西方舞蹈的敘事性格，從日本人「內縮」的身體特質發展，創造了獨特的「黑暗之舞」（Ankoku Butoh）。舞者赤裸的身體敷上白妝，以弓形捲曲腿在台上行動或翻滾，肢體極為強烈語言，面部表情亦如吶喊般痛苦扭曲，此即為展現日本人身體美學的獨特舞蹈風格。天兒牛大雖繼承了舞蹈的美學特色，卻擺脫土方巽所營造的黑暗與暴力調性，以輕盈凝練的細膩語調，將舞蹈昇華到更為形而上的層次。

天兒牛大回顧其創作背景的改變，主要來自初次旅行演出時的經歷，即是在法國所經歷不同文化的內心衝擊，他的創作開始探索共存於人類內在的情感。在與人的相遇接觸中，讓他發想與創作出許多的形式與方式。而對

藝術創作最大的熱愛，即是在表演時，嘗試將可見的時空經驗投射於觀眾的心靈中。做為藝術家的社會角色，即是持續不斷的自我詰問「人類是一個什麼樣的存在？（what is a human been）」，此亦是他創作的動力與靈感來源。

舞蹈創作的核心是身體的張力，人的動作由鬆弛和張力形成，躺在地上時可觸摸與感受重力（gravity）的存在，起身站立時則「離開」了重力。早上起床時，身體即是從平躺的到站立的狀態；嬰兒成長的過程，亦是從躺臥到站立的狀態，所以每一個人都曾經歷與重力的「對話」。天兒牛大創作的過程，通常源自對生命經驗紀錄，他花兩年的時間寫下一些對事物的想法或感觸，以此累積創作的動機。之後，從中整理挑選素材概念，開始進行創作與建立作品主題。創作風格的建構，總是在組織與捨棄之間完成。每一位「山海塾」的舞者，不僅只是跳舞的舞者，而是參與創作的一份子，為作品提供創作構想，透過角色的內在與外在的創造過程中，完成自我、展現自我。此外，舞者訓練的過程中，並不如一般的舞蹈練習室，透過牆面鏡子修正身體，「山海塾」沒有鏡子，而是希望舞者從內心感受自身外在的形體樣貌。

2. 皇太子哈姆雷特幕後（Behind Hamlet – The Crown Prince） 阿圖爾·庫馬與企業劇團（by Atul Kumar and The Company Theatre）

阿圖爾·庫馬於 1993 年於印度孟買（Mumbai）創立「企業劇團」，並擔任該劇團的藝術總監，期望透過跨領域的方式呈現藝術形式，以追求探討人性經驗的真相。阿圖爾·庫馬參與劇團超過 80 齣戲劇作品的創作，演出內容從西方經典到當代印度的各類型的編創作品，在印度及海外均獲得極佳的評價。

企業劇團致力於從全世界的表演藝術社群中，發展出多樣化的藝術家與觀眾群，因此經常鼓勵跨文化交流，並支持投入探索全新表達模式的創作活動。企業劇團尋求與文化及藝術團體合作，以分享藝術創意、人文新知及相關的藝術活動。此外，該劇團並舉辦相對應的劇場輔助活動，例如：工作坊、研討會及青少年節目。2011 年，該劇團於孟買與浦那（Pune）間的馬哈拉施特拉邦（Maharashtra）的坎姆謝村（Kamshet），購買了一塊濱湖的空地，建立了一處企業劇團工作村（TCT Workspace），提供來自全世界的專業劇場工作者進行藝術創作，共同居住於不受干擾的山中藝術村，有著最充分的時間和空間，透過如實驗室般的研發與訓練，專注於挑戰全新的藝術創作形式。

阿圖爾·庫馬率領劇團演員演出《皇太子哈姆雷特幕後》，三人以精準的表演跳進跳出劇中角色，時而表演情節片段，時而走出戲劇情節成為介紹演出的演員，以戲劇表演的形式向本次活動參與者介紹該團的創作模式於藝術理念。藝術創作是企业劇團所有團員的生活模式，因此其作品中總是反映現實生活經驗的真實景況。創作過程中，不同的藝術家全程參與並提

出議案，供導演及其他參與者共同討論發展。創作靈感來自生活中每一件最平常的事物，生活中的每一刻皆可轉化為創作的動機。每天早上醒來，均感到幸運與歡喜，能生活在著美好的世界上，這也驅動著心靈去參與、去沈浸、去創造藝術。在日常生活之外，世界上還有劇場、舞蹈、音樂、電影、美術、文學等偉大的藝術形式，無時無刻都在刺激創作靈感。藝術家在社會中所扮演的角色即是藝術創作，不計任何代價地創作，而這創作的核心理念是一般人性所無法比擬的。無論藝術家以任何概念、任何形式或任何內容呈現作品，其動機都只是為了要服務我們所息息相關的社會。

(二) 文化理念：

1. 可不以不要這麼亞洲？超越國家疆域的表演藝術 (Can we be less “Asian”? Asian Performance Art Beyond the Nation-State)

法里希·艾·諾爾 (Farish A. Noor)

法里希·艾·諾爾是新加坡愛司拉傑拉特南國際研究學院的 (S. Rajaratnam School of International Studies) 副教授，他是著名的政治及史學者，撰寫有關東南亞宗教政治的研究書籍，並以研究殖民至後殖民過渡期法條著稱。曾任教於馬來西亞大學 (University of Malaysia) 的文明對話中心 (Centre for Civilisational Dialogue)、德國柏林自由大學 (Free University Berlin) 的伊斯蘭研究學院 (Institute for Islamic Studies)、印尼日惹的蘇珊卡利佳格伊斯蘭大學 (Susan Kalijaga Islamic University)、印尼梭羅的回教協會大學 (Muhammadiyah University Surakarta) 及新加坡的南洋理工大學 (Nanyang Technological University)。

長久以來，他致力於研究跨國 (transnational) 和跨地域 (translocal) 宗教政治運動的現象，例如信仰傳播協會 (Tablighi Jama'at) 從南亞至東南亞的傳教士運動；以回教、基督教和印度教政教復興的興起，研究南亞與東南亞的宗教政治發展。此外，他對東南亞古文物及物質文明的造形藝術亦有所研究，尤其是印尼和馬來西亞的短劍 (keris) 以及木雕和建築的發展。

諾爾在演講中深入探討後殖民時代亞洲在世界版圖的位置。殖民時期留存給西方列強國家的既定印象，是一個集體而且無法被正常分類的圖像，一如書店和影帶出租店中的分類系統中，亞洲僅只統整為單一類別，而非以文學、科學、哲學、戰爭、愛情等「正常」子項目分類，充滿殖民色彩的語言和標籤，是完全揮之不去的圖騰。儘管所有的亞洲國家在上一世紀已先後脫離西方國家的殖民統治，但在廿一世紀的今天，仍未完全脫離殖民主義標籤符號。因此，亞洲國家應反思如何看待自身的文化，不是依附西方國家的詮釋角度，而是以國家及地域為主體的人文意涵。舉例來說，表演藝術即是彰顯國家文化特質的一種方式，透過特色的表演呈現與市場行銷的操作，讓全世界的觀眾認識自身的國家與文化。在全球化的潮流下，表演藝術解構了「亞洲」所代表的文化符號，解放了殖民亞洲的概念，反而更能彰顯各國文化的獨特性，呈現的不僅只是「亞洲」的標籤，而是一

個可辨識的「國家文化」標籤。

2. 文化是一種幻象 (Culture as Fiction)

提·薩西沙藍 (T. Sasitharan)

提·薩西沙藍是新加坡「跨文化劇場學院 (Intercultural Theatre Institute)」的聯合創辦人，這是一所教育當代藝術家的獨立戲劇學校，其培育出的劇場藝術家、教育工作者、文化評論者及藝術推動者，具有文化藝術發展的領導思維，在新加坡廣受肯定。薩西沙藍曾領導兩所著名的藝術學院，1996年至2000年，他擔任新加坡第一個獨立的當代藝術中心「電力站 (The Substation)」的藝術總監。2000年，和新加坡劇場之父郭寶崑共同發起並創立「劇場訓練與研究課程 (Theatre Training & Research Programme)」，即為「跨文化劇場學院」的前身。

薩西沙藍三十多年來活躍地投入劇場表演與演出製作的工作，並積極參與新加坡藝術與文化的論述。他在《海峽時報 (Straits Times)》擔任劇場與視覺藝術的評論人，1988年至1996年為《生活 (Life!)》雜誌擔任藝術編輯。他經常受邀至新加坡及世界各地的大學、研討會、論壇及其他平台主持講座授課，內容包括藝術、文化、劇場訓練與教育、劇場評論、美學與創意。他受邀於2010年在南非約翰尼斯堡舉辦的「世界藝術高峰會 (World Arts Summit)」擔任主講人，2011年受邀於香港舉行的「亞洲表演藝術非物質文明遺產論壇 (Asia Intangible Cultural Heritage Performing Arts Forum)」擔任主講人。薩西沙藍長期擁護新加坡藝術與文化環境的永續發展，並反對政府的檢查制度，他是2013年新加坡藝術宣言的起草人之一。2012年，他獲頒象徵最高榮譽的新加坡文化獎章 (Cultural Medallion)，以榮耀他對劇場及文化的長期投入。

薩西沙藍認為文化是人類的一部份，具有群體的特性。文化的定義非常多元，一般而言，並不容易訂下共識的定義。他將文化大致以有跡可尋的國族概念分為三個區塊：一、一個共享的傳統、遺產、習俗、食物、習慣、儀式、儀態、禮儀，屬於我們內在的組成元件，這些形成「我是誰 (who we are)」；二、一個共同享的符號與標記系統，承載於我們的體內，是我們賴以閱讀、拆解、解構、建構我們周邊的現實世界；三、在人類想像的最高境界中，文化等於藝術，是一個美學的形式，有其必然存在的意義與價值。文化可以任合一種幻象形式存在，或許是必然的幻象、嚴肅的幻象或真實的幻象，但這些都僅只是幻象，卻也是文化最美好存在。

(三) 文化認同：

1. 我是土生華人 (I am Baba)

李炳榮 (Peter Lee)

李炳榮是當地的第九代的土生華人，目前為獨立的藝術與文物諮詢家，以及土生華人屋舍 (Baba House) 的名譽策展人，一個由國立新加坡大學所

管裡的歷史屋舍博物館。他同時也是新加坡土生華人協會（The Peranakan Association, Singapore）的副主席，長久以來致力於土生華人文化的保存與推廣工作。

東南亞土生華人的起源，被虛構的故事所掩蓋並且誤傳，而且通常由土生華人本身所傳播這些錯誤訊息。李炳榮以其第九代土生華人的背景，從他個人的角度與許多珍貴的照片，完整介紹土生華人的傳統習俗。李炳榮上溯他的家族歷史至兩百五十年前，他的祖先於十八世紀自中國南方逃出，航向南中國海，在馬來群島重新開始生活，以此型塑出星馬華人發展的歷史。他推翻明朝公主與逃亡將軍的幻想故事，從而揭開一個更為迷人的移民世界，其中有勇敢的商人、奴隸的母親、有遠見的商業與政治先驅者、慈善家、開國者，以及破產者和殺人逃犯。李炳榮從東南亞原生及移民華人的文化發展觀點切入，帶入他源自 13 世紀的完整族譜，將東南亞的華人依其出生背景與血緣分類。並說明華人從 17 世紀到 20 世紀在當地工作的發展，從出賣體力的勞工或小販，到後來成為商人、地產家、銀行家、公職人員和律師。

2. 一位瘋狂華人的冒險（The Adventures of the Mad Chinaman） 李炳文／李迪文（Dick Lee）

新加坡最具知名度的流行音樂工作者，堪稱亞洲新潮流音樂的代言人，新加坡的國寶之一。1956 年出生於土生華人家庭，從小即接受英式教育，15 歲時與家人朋友組成 Harmony 和 Dick and the Gang 樂團，並參加許多比賽，並於 1974 年發行第一張個人創作專輯《Life Story》。他總是作品中揉合亞洲元素，成為他創作流行音樂的特色，他最具開創性的作品是 1984 年發行的《Life in the Lion City》，該張專輯亦因此而獲得好評。而 1989 年發行的《The Mad Chinaman》，則使他登上創作生涯的高峰，在新加坡蟬聯三週的白金榮耀。他於 2003 年獲頒福岡音樂文化大賞（Fukuoka Arts and Culture Prize），2005 年他獲頒象徵最高榮譽的新加坡文化獎章。

出生於新加坡的李炳文，從小受英國文化影響，總以英國人自居，直到負笈英國就學，才驚覺自己是黑髮黃膚的道地亞洲人。在這樣的家庭背景與外在環境的薰陶下，來自西方、馬來及華人多重文化的影響，成就他在音樂創作上的獨特風格。而「我是誰」這個議題，更是他在音樂創作上最大的命題，經過多年的四處旅行創作，他逐漸從音樂中定義出「家」的意涵。他曾說：「鋼琴就是我的家」，但實際上更重要的是「我從何而來」。

關於音樂創作和國族認同，他曾經說：『新加坡音樂應該從這裡的土地獲得靈感、在這裡成長，是這個國家的一部份。這所有的聲音、氣味和顏色，應該要在詞曲中如實傳達東西方文化混雜的新加坡。我大半的生涯，都在尋找我的「認同」，而且以音樂來表現這樣的追尋。做為一個深深受到西方文化影響的亞洲人，其結果可能是「瘋狂」的，或是迷亂混淆的。因此我的專輯《The Mad Chinaman》，呼應了我的音樂和文化旅程。』

(四) 參訪：

會議期間，由活動主辦單位濱海劇院安排參觀新加坡主要文化藝術場館，如新加坡國家博物館、：

1. 新加坡國家博物館 (National Museum of Singapore)

新加坡國家博物館是該國最具標示性的建築，其新古典主義的建築特色，融匯創新與傳統的建築概念，是該國文化與建築的里程碑。原建築完工於英國維多利亞女王登基 50 週年的西元 1887 年，由陸軍上校亨利·愛德華·麥卡倫爵士 (Colonel Sir Henry Edward McCallum) 主持工程，時為萊佛士圖書與博物館 (Raffles Library and Museum)。1965 年，隨著新加坡獨立建國，原圖書館與博物館的雙重角色各自獨立，並重新命名為國家博物館，以體現其作為展示新加坡國家文化歷史舉足輕重的角色，是最具開創性靈魂的古老的建築。該館以最先進多樣的方式呈現新加坡的文化與生活史，重新定義了傳統博物館的陳列方式。除固定的展覽外，該館並於全年度舉辦具開創性的特色藝術節與主題活動，包括晚間藝術節 (Night Festival) 與視覺捕捉裝置藝術，並以發人深省影片呈現極為重要的館藏遺珍。

博物館依稀有性和重要性挑選十件館藏歷史文物，在新加坡的社會文化史中具有獨特且深刻的意義。這些長年展出的館藏珍品包括：代表新加坡島上殖民前文明的「新加坡銘文石板」(Singapore Stone)；代表 14 世紀來自爪哇滿者伯夷王國 (Kingdom of Majapahit) 統治時期文化影響的「禁山金飾 (Gold Ornaments from the Forbidden Hill)」；由法國攝影師于勒·埃及爾所拍攝，現存四張之一早期新加坡風景的蓋爾銀版攝影法相片 (Daguerreotype of Singapore by Alphonse-Eugene-Jules Itier)；馬來現代文學之父穆恩希·阿布都拉的遺囑 (Will of Munshi Abdullah)；美國約翰·辛格·薩金特 (John Singer Sargent) 大英帝國殖民馬來聯邦時期的首任執政官法蘭克·雅瑟爾斯坦·司威登漢爵士畫像 (Portrait of Sir Frank Athelstane Swettenham)；為紀念新加坡獲英王喬治六世於 1951 年頒發提升城市位階的皇室特許狀，由新加坡名流陸運濤獻製的「新加坡市錘 (The Mace of the City of Singapore)」；現存最早描寫史坦佛·萊佛士爵士 (Sir Stamford Raffles) 首次登上新加坡島印象的「從新加坡河口觀看新加坡」(Singapore from the Rocky Point)；代表 19 至 20 世紀初期移民工人娛樂生活的福建「新賽樂偶戲臺 (The Xin Sai Le Puppet Stage)」；徐悲鴻所繪的英國總都申頓·湯瑪斯爵士畫像 (Portrait of Sir Shenton Thomas)；新加坡建城的關鍵人物威廉·法夸爾委製紀錄有關麻六甲動植物的自然史繪本 (The William Farquhar Collection of Natural History Drawings)。²

綜觀新加坡博物館的館藏選擇及陳列概念，強調星國在地理位置及歷史發展上多元種族的文化特色，從而引導該國人民建立文化認同的向心力。此

² 資料來源 www.nationalmuseum.sg

外，更結合先進科技呈現歷史文物，以活潑親民的現代基調吸引觀者進入歷史文化的活化世界。

2. 亞洲文明博物館（Asian Civilisation Museum）

亞洲文明博物館於 1997 年由新加坡總理李顯龍開館，其館址位於亞米尼亞街（Armenian Street），展出內容以中國文化及土生華人文化為主。原址後來重新整建成為土生華人博物館（Peranakan Museum），而亞洲文明博物館的總館則於 2003 年於皇后坊大廈（Empress Place Building）開幕。其建館使命為開發及呈現亞洲文化與文明，凝聚對新加坡先民文化及與其相關的東南亞和世界文化之重視與瞭解；而其營運方向則是建立成為亞洲最佳博物館，啟發自身和大眾的探索。³

目前有 11 個展間展出 1,300 件館藏，物件來自中國、東南亞、南亞、伊斯蘭（西亞）等地，包括近年自萊佛士博物館（Raffles Museum）收購的東南亞民族文物。亞洲文明博物館是一所相當具特色的博物館，該館的成立目的在於提升觀者對新加坡的深度認識，強調其豐富的文化是由多元種族社會所組成，其典藏目標以融合泛亞洲文化及文明為主。過去 200 年，新加坡的祖先來自亞洲各地，經過長期的圍墾開發、落地生根，並將更古老的原生文化帶到這片年輕的土地上。這個視角的新加坡史，是亞洲文明博物館聚焦所在，其館藏主要針對來自中國、東南亞、南亞及西亞各文化族群的物質文明。

展館的特色之一，是互動式導覽模式。在各展間建置觸控式螢幕，實拍新加坡不同種族人物，並扮演「導覽員」角色，以互動方式介紹展場文物及相關背景。此一呈現方式，讓原本冰冷無生命的螢幕，展現靈活親切的影像互動，增加參觀者使用意願。

3. 維多利亞劇院及音樂廳（Victoria Theatre and Concert Hall）

維多利亞劇院由知名建築師約翰·班奈特（John Bennett）設計，於 1862 年完工，當時功能為市政廳。之後重新整建為劇院，於西元 1909 年完工開幕。音樂廳亦由約翰·班奈特設計，其主要目的是做為紀念英國維多利亞女王長期在位的公共建築，於西元 1905 年正式啓用。1979 年新加坡交響樂團（Singapore Symphony Orchestra）入駐維多利亞紀念廳，兩棟建築重新命名為維多利亞劇院及音樂廳。兩棟建築均為新加坡重要的歷史建物，與濱海藝術中心並列為新加坡最重要的國際級藝文表演場地。在此經常舉辦音樂、戲劇及舞蹈等各類型演出活動，例如：新加坡藝術節（Singapore Arts Festival）、新加坡太陽藝術節（Singapore Sun Festival）及新加坡交響樂團的定期公演。⁴

³ 資料來源 www.acm.org.sg

⁴ 資料來源 www.yoursingapore.com

2010 年開始進行整建工程，使之更符合現代營運的需求，並營造表演者與觀眾間更為緊密的觀演關係。新加坡政府共投入新幣 1 億 5,800 萬元（約合新台幣近 40 億元）工程款，完工後由濱海劇院負責整體管理營運；將於 2014 年 8 月為新加坡國際藝術節觀眾開放參觀，預計同年 10 月開始試營運演出，於 2015 年方完全竣工開館。因工程尚在進行中，需經由專人安排方能進入內部參觀，但禁止攝影。整修規劃不但維持原建築外觀，更將恢復 1905 年的原貌。依導覽人員說明，為提升場館的音響品質，整建後的座席較原劇院減少，其中戲劇院由 904 席減至 614 席，音樂廳則由 883 席減至 673 席。此外，並增加全新的音樂、舞蹈、戲劇排練室，另規劃可外租營運的餐飲空間。

4. 土生華人博物館（Peranakan Museum）

土生華人博物館與亞洲文明博物館為姐妹館舍，1997 年由新加坡總理李顯龍開館，目前由新加坡國家文物遺產部（National Heritage Board）管理，館藏完整的土生華人文物，展示傳統文化與獨特的視覺藝術。建築物前身為 1910 年福建會館集資興建的道南中文學校（Tao Nan Chinese School），於 1912 年完工落成。建築風格為折衷古典主義（Eclectic Classical），凹槽式的柱子與對稱式的三層樓房古典建築形式，再加上長廊陽台的正面外觀，充滿南洋殖民風的特色。建築內部的佈局，則以「海峽殖民地（Straits Settlements）」平房的模式安排，周圍的房間圍繞著中間的公共大廳，廁所及廚房則安置在主建築之外。⁵以此建築物做為介紹土生華人文化與生活的博物館，是頗為適切的場域，正能反映出土生華人的生活特色。

新加坡曾是南洋貿易的樞紐之地，季風與洋流融匯了中國南方、東南亞、印度、中東及殖民歐洲的文化特色，而落地生根的華人，則為該區域的繁榮昌盛扮演著重要角色。博物館共有 10 個常設展廳，展廳主題分別為：根源（origin）、婚禮（wedding）、娘惹生活與成長歲月（nonya）、宗教與信仰（religion）、公共生活（public life）、飲食與盛宴（food and feasting）、會話（conversations）等，完整呈現土生華人社群的生活、語言、穿著等文化與歷史的原始風貌，透過文物展示與生活細節的再現，讓參觀者得以實地窺見並經驗土生華人的文化原貌。除了實物的陳設外，也結合了各類型多媒體的互動導覽，讓參觀者彷彿走進了土生華人的生活當中。

建國之初的新加坡，全力以現代化和西方化的概念，來淡化其華人國家的既定印象，以吸引西方國家到該國投資。這或許是個成功的經濟發展策略，但卻使新加坡的國民，尤其是後殖民時期的青壯輩，在模糊的國族認同中迷失方向。土生華人博物館的成立，是一個足以讓新加坡華人追本溯源的歷史教育場域，在其中重拾民族認同的根本。

⁵ 資料來源 www.peranakanmuseum.org.sg

二、柔和巴魯藝術節

馬來西亞的新山市位於馬來半島最南端，是歐亞大陸最南端的城市，隔著柔佛海峽與新加坡比鄰，是柔佛州（Johor）的首府，馬來西亞的第二大城市，華人比例約占全市人口百分之四十。

創始於 2004 年的柔和巴魯藝術節，是新山市主要的表演藝術活動之一，創辦人及策展人是 Yap Siong Cheng，藝術節總監是 Suzie Yap，創辦動機源自一個突破現狀與改變既定事物的視野、熱情和慾望。藝術節使命是「藝享人生（live the arts）」，強調「這不僅只是個藝術節，而是告訴你我們是誰！（This is not just a festival, it is WHO WE ARE!）」。藉由多元文化與各類型藝術作品（音樂、舞蹈、劇場、喜劇、競賽及展覽等）的呈現，為新山市創造更多的表演活動，啟發城市的現代風貌及文化特性。每年以不同的主題規劃活動，並以愛丁堡藝術節的模式為基礎概念，同時辦理藝穗節和圖書展覽等活動，擴大藝術節的影響力和層面。經費來源部分，除政府的少許補助與票房收入，主要來自企業的募款與贊助。

藝術節的節目規劃主要區分為四個類型：1. 在地性（local）：邀請新山市當地以及馬來西亞國內的表演藝術團隊；2. 國際性（international）：邀請與藝術節理念相符的國際表演藝術團隊；3. 教育性（educational）：舉辦大師班和工作坊兩類型的成長性藝術教育活動；4. 互動性（interactive）：與在地的表演藝術團隊實質互動、讓在地的兒童可以參與和學習藝術創作的過程。

人力部分，受限於經費因素，藝術節平時並無全職員工，而是由三位當地的學生或熱心人士不定期協助策展人規劃相關活動；藝術節期間則招募三十至四十位短期員工，執行所有的工作。行銷推廣部分，思考如何鼓勵觀眾付諸行動、實質參與，主要透過網路行銷、電視廣告和廣播廣告進行為期 45 天的宣傳播放，嘗試激勵年輕觀眾的積極投入藝術節的各項活動。2013 年的藝術節活動為期 30 天，在 7 個不同的場域，進行 100 場各類型的演出與活動。參與人數方面，來自不同種族（華裔、馬來裔、印度裔）約 200,000 人，主要的參與者年齡為 16~35 歲。儘管大部分的活動為免費欣賞，或是低票價的入場券；整體而言，為新山市帶來超過 4 仟萬馬幣（約合台幣 3.7 億元）的周邊經濟效益。足見其多年來的努力，已經逐漸積累足夠的行動能量，成為該市主要的年度文化盛事。

參、心得及建議

一、心得

1. 本次年會為期三天，主要議程安排包括：（一）亞洲頂尖藝術家分享創作心得；（二）文化專家學者探討亞洲文化藝術的發展，重新定義亞洲文化在國際社會的定位；（三）以新加坡土生華人為例，探討多元種族社會的文化發展。審視其討論議題及內容，均緊扣「文化認同（culture identity）」的概念題旨，主辦國新加坡以自身的國族發展歷程為例，並以西方人眼中的亞洲文化為例，反思後殖民時期西方文明對亞洲文化的影響，並關照亞洲民族長久以來（隱性的）自我貶抑所產生的認同危機。在探討的過程中，以推動具文化特色的表演藝術展演為例，審視並確定自身的文化價值，向全世界展現獨特的民族文化精神，從而重新定位亞洲國家／民族在世界文化發展的版圖上的座標。
2. 新加坡濱海劇院辦理本次會議，以積極主動的態度接待所有與會會員，細膩規劃所有流程細節，事前提供完整的說明資訊，並隨時提供必要之協助與諮詢。例如：各階段交流時間，相關接待人員均於會場內穿針引線，引介會員認識彼此交換資料，並融入各項活動，提升交流會談之熱度；三天的點心及餐飲，規劃了印度、馬來及娘惹三類該國主要特色食物，讓參與會員透過每日不同餐飲深入瞭解該國飲食文化。
3. 柔和巴魯藝術節肇始於人對土地及文化的熱情與使命，儘管人力及財力有限，但經過長期的紮實經營於經驗積累，並協調整合各方資源，逐漸獲得在地各年齡層民眾的支持肯定與熱情參與。馬來西亞政府對表演藝術活動的政策，或許受宗教信仰的影響，並不如鄰近的新加坡積極。但策展人堅持理想、排除萬難，切合當地民眾的對生活與文化活動的脈絡，終發展成具代表性的在地藝術節。

二、建議

「亞太表演藝術中心協會」為亞太地區最主要的表演藝術場館交流平台，參與之會員均為各國主流之場館，各項資源網絡寬廣綿密。建議本中心應每年派員參加大會，與會期間直接和各場館建立良好關係，拓展本中心於亞太地區知名度，於節目規劃與行政管理各方面業務均有所助益，與各場館負責維繫良好固定之關係，亦可做為未來館際合作、節目交流之主要資訊來源。

肆、附件：活動照片



AAPPAC 協會主席道格拉斯·高提耶 (Douglas Gautier) 宣布大會開始



山海塾藝術總監天兒牛大演講



企業劇團與阿圖爾·庫馬與其團員演講



法里希·艾·諾爾演講



提·薩西沙藍演講



小組交流



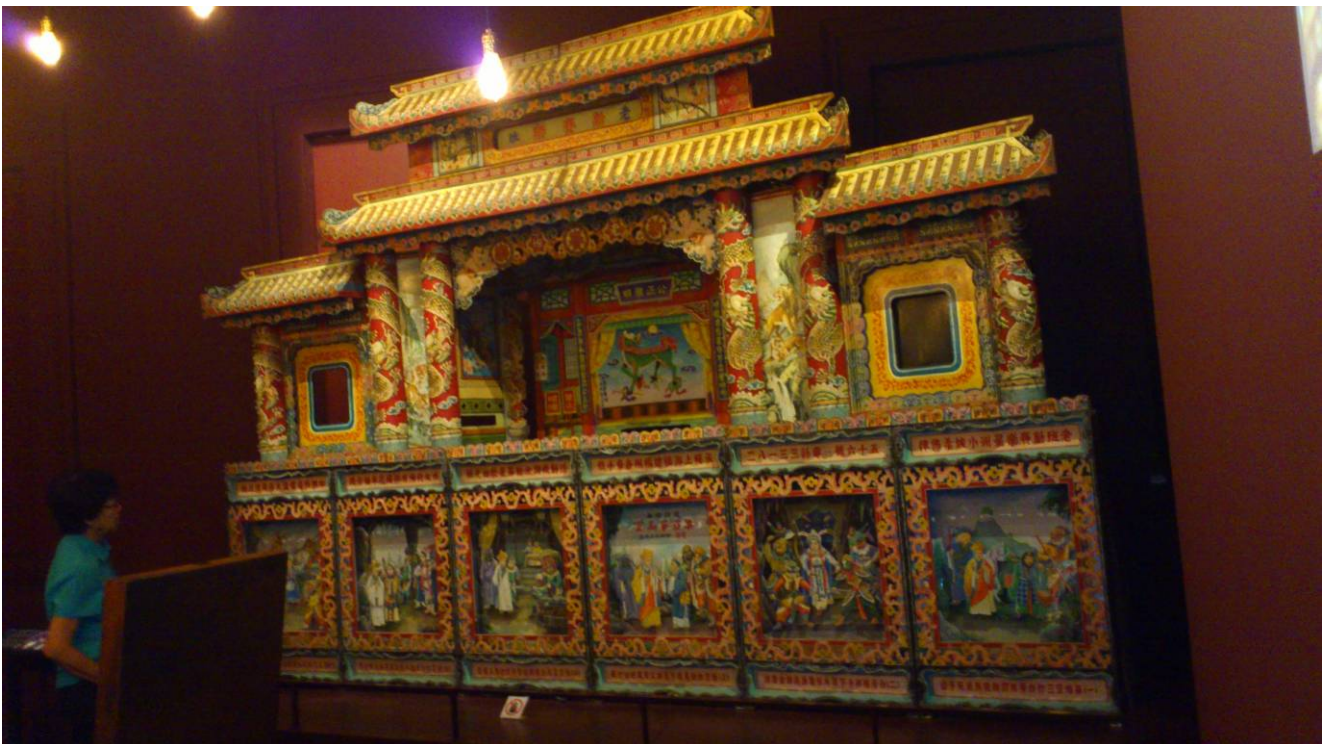
李炳榮演講



李炳文演講／演唱



參訪新加坡國家博物館



參訪新加坡國家博物館



參訪亞洲文明博物館主辦單位安排之小型演奏會



亞太表演藝術中心協會 2014 年會大會



土生華人博物館建築外觀



訪問柔和巴魯藝術節策展人 Yap Siong Cheng（右一）及藝術總監 Suzie Yap（右二）